
**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1996-1997 (*)

20 JANVIER 1997

—————
**RÉVISION
DE LA CONSTITUTION**
—————

**Révision de l'article 59
de la Constitution**
—————

**TEXTE AMENDÉ
PAR LE SÉNAT**
—————

(1) *Voir:*

Documents de la Chambre des représentants:

- 492 - 95/96:

N° 1: Proposition de MM. Tant, Dewael, Eerdekens, Vandenbroucke, Reynders, Lefevre et Mme Van de Castele.

N°s 2 à 4: Amendements.

N° 5: Rapport.

N° 6: Texte adopté par la commission.

Annales de la Chambre:

20 juin 1996.

Documents du Sénat:

1-363 - 1995/1996:

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

1-363 - 1996/1997:

N°s 2 à 4: Amendements.

N° 5: Rapport.

N° 6: Texte adopté par la commission.

N°s 7 et 8: Amendements.

N° 9: Article adopté en première lecture.

Annales du Sénat:

15 et 16 janvier 1997.

(*) Troisième session de la 49^e législature.

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1996-1997 (*)

20 JANUARI 1997

—————
**HERZIENING
VAN DE GRONDWET**
—————

**Herziening van artikel 59
van de Grondwet**
—————

**TEKST GEAMENDEERD
DOOR DE SENAAT**
—————

(1) *Zie:*

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

- 492 - 95/96:

Nr. 1: Voorstel van de heren Tant, Dewael, Eerdekens, Vandenbroucke, Reynders, Lefevre en mevrouw Van de Castele.

Nrs. 2 tot 4: Amendementen.

Nr. 5: Verslag.

Nr. 6: Tekst aangenomen door de commissie.

Handelingen van de Kamer:

20 juni 1996.

Stukken van de Senaat:

1-363 - 1995/1996:

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

1-363 - 1996/1997:

Nrs. 2 tot 4: Amendementen.

Nr. 5: Verslag.

Nr. 6: Tekst aangenomen door de commissie.

Nrs. 7 en 8: Amendementen.

Nr. 9: Artikel in eerste lezing aangenomen.

Handelingen van de Senaat:

15 en 16 januari 1997.

(*) Derde zitting van de 49^e zittingsperiode.

Article unique

L'article 59 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 59. — Sauf le cas de flagrant délit, aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, en matière répressive, être inculpé, renvoyé ou cité directement devant une cour ou un tribunal, ni être arrêté, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie.

Sauf le cas de flagrant délit, les mesures contraignantes requérant l'intervention d'un juge ne peuvent être ordonnées à l'égard d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre, pendant la durée de la session, en matière répressive, que par le premier président de la cour d'appel sur demande du juge compétent. Cette décision est communiquée au président de la Chambre concernée.

Toute perquisition ou saisie effectuée en vertu de l'alinéa précédent ne peut l'être qu'en présence du président de la Chambre concernée ou d'un membre désigné par lui.

Pendant la durée de la session, seuls les officiers du ministère public et les agents compétents peuvent intenter des poursuites en matière répressive à l'égard d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre.

La détention d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre ou sa poursuite devant une cour ou un tribunal est suspendue pendant la session si la Chambre dont il fait partie le requiert.»

Disposition transitoire

Pour l'application du premier alinéa, la disposition ci-après est applicable aussi longtemps que la notion d'inculpation ne sera pas définie dans le Code d'instruction criminelle: «Le juge d'instruction procède à l'inculpation de toute

Enig artikel

Artikel 59 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Art. 59. — Behalve bij ontdekking op heterdaad kan geen lid van een van beide Kamers, tijdens de zitting en in strafzaken, in verdenking worden gesteld, worden verwezen naar of rechtstreeks gedagvaard voor een hof of een rechtbank, of worden aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan het lid deel uitmaakt.

Behalve bij ontdekking op heterdaad kunnen de dwangmaatregelen waarvoor het optreden van een rechter is vereist, ten opzichte van een lid van een van beide Kamers, tijdens de zitting en in strafzaken, alleen worden bevolen door de eerste voorzitter van het hof van beroep op verzoek van de bevoegde rechter. Deze beslissing wordt aan de voorzitter van de betrokken Kamer meegedeeld.

Huiszoeking of inbeslagneming krachtens het voorgaande lid kan alleen geschieden in aanwezigheid van de voorzitter van de betrokken Kamer of van een door hem aangewezen lid.

De vervolging in strafzaken van een lid van een van beide Kamers kan, tijdens de zitting, enkel worden ingesteld door de ambtenaren van het openbaar ministerie en de bevoegde ambtenaren.

De hechtenis van een lid van een van beide Kamers of zijn vervolging voor een hof of een rechtbank wordt tijdens de zitting geschorst indien de Kamer waarvan het lid deel uitmaakt, het vordert.»

Overgangsbepaling

Voor de toepassing van het eerste lid geldt, zolang het begrip «inverdenkingstelling» niet wordt bepaald in het Wetboek van Strafvordering, de volgende bepaling: «De onderzoeksrechter gaat over tot de inverdenkingstelling van elke

Einziges Artikel

Artikel 59 der Verfassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 59 — Außer bei Entdeckung auf frischer Tat darf ein Mitglied einer der beiden Kammern während der Sitzungsperiode in Strafsachen nur mit Genehmigung der Kammer, der es angehört, beschuldigt, an einen Gerichtshof oder ein Gericht verwiesen, unmittelbar dorthin geladen oder festgenommen werden.

Außer bei Entdeckung auf frischer Tat dürfen Zwangsmaßnahmen gegen ein Mitglied einer der beiden Kammern, für die das Eingreifen eines Richters erforderlich ist, während der Sitzungsperiode in Strafsachen nur vom ersten Präsidenten des Appellationshofes auf Antrag des zuständigen Richters angeordnet werden. Dieser Beschluß wird dem Präsidenten der betreffenden Kammer mitgeteilt.

Eine Haussuchung oder Beschlagnahme aufgrund des vorangehenden Absatzes darf nur im Beisein des Präsidenten der betreffenden Kammer oder eines von ihm bestimmten Mitglieds erfolgen.

Während der Sitzungsperiode dürfen nur die Mitglieder der Staatsanwaltschaft und die zuständigen Bediensteten gegen ein Mitglied einer der beiden Kammern in Strafsachen Verfolgungen einleiten.

Die Haft eines Mitglieds einer der beiden Kammern oder seine Verfolgung vor einem Gerichtshof oder Gericht wird während der Sitzungsperiode ausgesetzt, wenn die Kammer, der das Mitglied angehört, dies verlangt.»

Übergangsbestimmung

Für die Anwendung des ersten Absatzes gilt, solange in der Strafprozeßordnung der Begriff «Beschuldigung» nicht definiert ist, folgende Bestimmung: «Der Untersuchungsrichter geht zur Beschuldigung eines jeden über, gegen den

personne contre laquelle existent des indices sérieux de culpabilité. Cette inculpation est faite lors d'un interrogatoire ou par notification à l'intéressé.»

persoon tegen wie ernstige aanwijzingen van schuld bestaan. Deze inverdenkingstelling vindt plaats ter gelegenheid van een verhoor of door kennisgeving aan de betrokkene.»

ernsthafte Schuldindizien vorliegen. Diese Beschuldigung erfolgt anlässlich eines Verhörs oder durch Notifizierung an den Betroffenen.»

Bruxelles, le 16 janvier 1997.

Brussel, 16 januari 1997.

Brüssel, den 16. Januar 1997.

Le Président du Sénat,

De Voorzitter van de Senaat,

Der Vorsitzende des Senats,

Frank SWAELEN.

Le Greffier du Sénat,

De Griffier van de Senaat,

Der Greffier des Senats,

Herman NYS.